



# Le Bulletin

de l'Institut d'Études Néo-Helléniques de Paris

M E N S U E L D E L I A I S O N E T D ' I N F O R M A T I O N

1974-2003 : 29 ans d'expérience. Une véritable école pour un réel apprentissage du grec moderne à Paris.

## La colonne de l'Institut

### Apprendre le grec moderne

Nos cours de grec moderne viennent juste de reprendre et, cette année encore, de nombreux amis de la Grèce se sont inscrits. Il est toujours possible de s'inscrire car de nouvelles classes seront créées pour accueillir les nouveaux. Nous vous attendons donc pour partager avec nous le plaisir d'apprendre cette belle langue mais aussi de faire partie de la grande famille de philhellènes. Appelez-nous pour obtenir une documentation détaillée et pour recevoir un dossier d'inscription, au 01 48 74 09 56. Consultez aussi notre site Internet : [www.ienh.org](http://www.ienh.org)

### Café-rencontres

Afin de faire connaissance et d'échanger vos idées sur tous sujets concernant les cours ou d'ordre plus général, vos professeurs de grec moderne auront le plaisir d'accueillir les nouveaux inscrits, dans un cadre chaleureux, le samedi 15 novembre à 15 h, au Café de l'Europe, 38 rue de Londres à Paris 9e.

## Le vin en Grèce

### Origines & habitudes antiques

L'apparition de la vigne remonte aux temps préhistoriques. Sa culture a démarré aux environs de 5000 ans av. J.C.. Les premiers cultivateurs étaient les Perses, les peuples sémitiques et les Assyriens. Par la suite, l'art de la vinification est passé aux Egyptiens, aux peuples phéniciens et aux peuplades de l'Asie Mineure. Les Grecs conquirent la vigne probablement avant 1700 av. J.C.. Ils apprirent à vinifier des Phéniciens ou des Egyptiens et devinrent prépondérants dans le commerce du vin. Les Grecs adorèrent leur Dieu Dionysos et le vin sachant qu'il les aidait à oublier leurs problèmes et à se sentir euphoriques. Par contre, il n'était pas dans leurs habitudes de s'enivrer. Les Grecs anciens buvaient leur vin de différentes façons. La règle générale était l'adjonction d'eau. (1 mesure de vin pour 3 mesures d'eau). Le vin était bu à température ambiante mais il pouvait être réfrigéré par de la glace provenant des monta-



gnés. L'absorption de vin non coupé d'eau était considérée comme un acte barbare ; cela était toléré uniquement pour les malades ou bien comme remontant pour les voyageurs. Pendant les repas, le vin mélangé avec du miel était assez coutumier. Il était aussi aromatisé avec différentes épices ou des herbes (thym, menthe, réglisse, poirhe). On attribue à Hippocrate le appelé «vin crate». Diles étaient boire le vin



la résine. transporté, du voyage, outres ou res enduites de résine. inscrit dessus du vin, la réduction, l'année nom du propriétaire. Le commerce du vin grec s'étendait dans toute la Méditerranée et au-delà et représentait une activité économique florissante. Dans beaucoup de villes, avait été mis en place des normes garantissant la qualité du



vin et des lois pour protéger ce commerce de la concurrence étrangère. Les vins les plus réputés provenaient de Thassos, de Lesbos, de Chios, d'Icarie et de Samos. Plus tard, les vins de Rhodes, de Cos, de Santorin, de Crète connurent un grand succès.

En décembre, suite de l'histoire du vin : l'ouzo et le résiné.

## Nouvelles de Grèce

### Le retour des marbres

Costas Simitis a soulevé encore une fois le problème du retour des marbres du Parthénon lors de la réunion au sommet à Bruxelles. Tony Blair ne s'est pas prononcé mais a fait remarquer que les ministres de la Culture des deux pays sont en contact et travaillent sur ce sujet. Cependant, le premier ministre déclare que le British Museum prendra la décision. *Tà Nea*

### Les hommes grecs

Les Grecs n'aident pas leur compagne à la maison. Ils ne changent pas les couches des enfants, ne s'occupent pas des tâches ménagères quotidiennes du foyer. Selon une enquête réalisée sur 13 pays européens, au sujet de l'égalité des sexes, les Grecs arrivent les derniers !

### Un oscar pour une Grecque ?

La comédie de Katerina Evangelakou «Θα το μετανοιώσεις» qui a obtenu beaucoup de prix en Grèce, pourrait concourir lors de la 76e cérémonie de remise des Oscars aux Etats-Unis. Depuis 1962, quatre films grecs ont été présentés pour obtenir un oscar ; le dernier était «Iphigénie» de Cacoyannis, en 1978. 55 pays vont poser leur candidature et les résultats seront connus le 27 janvier 04. La cérémonie se déroulera le 29 février à Hollywood. *Tà Nea*

## Agenda

### Café littéraire

■ «Nos écrivains sont-ils misogynes ?» (illustré par l'image de la femme dans l'oeuvre de Nikos Kazantzaki) avec Yves Le Gars, professeur de lettres, le 6 novembre de 19 h à 20 h 30 au café «Le Luxembourg», 58 bd St-Michel à Paris 6e. Renseignements : Sté Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki.

### Colloque

■ «De l'objet de collection à l'objet archéologique : statut et fonction des Tanagras» sous la direction de Violaine Jeammet (musée du Louvre), le 22 novembre à la Bibliothèque nationale de France - Site François-Mitterrand, grand

auditorium, accès est. Conférences à partir de 10h. Entrée libre. Renseignements : 01 40 20 55 55.

## Danses

■ Soirée grecque avec le Groupe MANDRAGORE, les dimanches 9 & 23 novembre à partir de 20 h, au Bar-Restaurant «LE KIBELE» 12 rue de l'Echiquier (10e). Participation : 10 €. Réservations : Anne-Marie Petit au 01 45 42 33 52 & au 06 61 12 44 37 - E-mail : aksak@noos.fr

■ Stage de danses les 22 & 23 novembre organisé par l'Association KYKLOS (danses des Sarakatsanes, de Cappadoce...) & animé par Dimos Gkikas. Renseignements : Maryse Fabre au 01 53 56 52 21 ou e-mail : maryse.fabre@eu.rhodia.com

## Dîner

■ Sous le haut patronage de son Eminence le Métropolitain Emmanuel de France, la Société Hellénique de Bienfaisance vous prie d'assister à son dîner annuel, le samedi 15 novembre à 20 h à la salle de réception du «Cercle national des Armées», 8 place Saint-Augustin (8e). Participation aux frais : 55 €. Réservations au 01 45 79 12 24 ou au 01 43 20 28 39.

## Exposition

■ Tanagra, Mythe et archéologie, jusqu'au 5 janvier 2004 au Musée du Louvre - Hall Napoléon, de 9 h à 17 h 30, sauf mardi. Entrée : 7 €. Les «Tanagras» sont des figurines en terre cuite qui voient le jour en Grèce vers 340-300 av. J.C. pour disparaître vers 200 av. J.C.. Cette exposition présente l'ensemble de ces productions, du produit artisanal au véritable chef-d'oeuvre.

## Livre

■ «La Grèce dans tous ses états» chez l'Harmattan. La Grèce d'aujourd'hui est peu connue en dehors de quelques stéréotypes, tels Onassis ou Zorba le Grec. L'objectif de cet ouvrage est de donner au lecteur quelques points de repère pour apprécier la Grèce. Les auteurs : Sophie Boutillier, Joëlle Dalègre, Georges Prévélakis, Henri Tonnet, Eurydice Trichon-Milsani, Dimitri Uzunidis. Pour commander : 01 40 46 79 20.

## Musique & chansons

■ Ecouter de la musique grecque avec Yannis & Dimitris au restaurant «TALOS» 39 rue de St-Petersbourg à Paris 8e, tous les jeudis de 20 h 30 à 23 h 30. Réservations : 01 43 87 60 40.

■ Au bar-restaurant «L'INOPINE» 15 rue Roger à Paris 14e, Katerina & Dimitris chantent et jouent tous les samedis soir. Réservations au 01 43 27 90 80.

## Reportage télévisé

■ L'émission «Carte postale gourmande» présentée par Jean-Luc Petitrenaud sur FRANCE 5 présentera le restaurant MAVROMMATIS, le 23 novembre à 12 h 05.

## Requiem

■ Célébration du service pour le repos des âmes de ceux qui sont morts pour les patries perdues d'Asie Mineure, du Pont et de la Thrace orientale. La Divine Liturgie Pontificale sera célébrée le dimanche 2 novembre, de 10 h 30 à 12 h, à l'église Saints-Constantin & Hélène, 2 bis rue Laferrière à Paris 9e.

## Proverbes

- Πιάστηκε σαν τον ποντικό στη φάκα.
- Ποιος στραβός δε θέλει το φως του.
- Σε σάπιο σανίδι μην πατάς!
- Στερνή μου γνώση να σ'είχα πρώτα.
- Το ράσο δεν κάνει τον παπά.
- Στους στραβούς κυβερνάει ο μονόφθαλμος.

## Anecdotes

- Κάποιος είπε στον Αριστιππο ένα αίνιγμα και τον κάλεσε να το λύσει. Ο Αριστιππος όμως του είπε: «Γιατί επιμένεις να λύσω ένα πράγμα που ακόμα και δεμένο μας παιδεύει;»
- Ειρωνεύονταν τον Αντισθένη και τον υποτιμούσαν λέγοντας του ότι δεν καταγόταν από δύο ελεύθερους και γνήσιους Αθηναίους γονείς. Ο φιλόσοφος τους απάντησε: «Ούτε από δύο παλαιστές γονείς κατάγομαι, ωστόσο, είμαι πολύ καλός στην πάλη.»
- Λόγω της φτώχειας του, ο Διογένης ζητούσε βοήθεια από κάποιον με τα εξής λόγια: «Αν έδωσες σε άλλον, δώσε και σε μένα. Αν δεν έδωσες σε κανένα, τότε άρχισε από μένα.»

## Réflexions

- Σοφός δεν είναι αυτός που ξέρει πολλά αλλά αυτός που ξέρει χρήσιμα. (Αισχύλος)
- Από κακή αρχή γίνεται και κακό τέλος. (Ευριπίδης)
- Κανένας δε γεννήθηκε ανώτερος από τον άλλο. (Σοφοκλής)
- Δεν γνωρίζουμε την αλήθεια αν δεν έχουμε γνώση της ατίας. (Αριστοτέλης)

## Art culinaire grec

«Samali» Gâteau à la semoule et au yaourt



Ingrédients : 250 g de semoule (grosse), 800 g de yaourt, 200 g de sucre, 2 cuillérées à café de bicarbonate de soude, 1 cuillérée à soupe de mastic\* en poudre (μαστιχά), 1 citron. Préparation : mélangez le yaourt avec la semoule et 100 g de sucre, ajoutez le mastic, le bicarbonate de soude et mélangez pour obtenir une pâte homogène. Versez la pâte dans un plat creux et faites cuire à four chaud pendant 20 mn. Pour le sirop : faites bouillir un demi litre d'eau, ajoutez le sucre restant, le jus du citron et le zeste. Lorsque le gâteau est cuit, coupez-le en losanges et versez immédiatement le sirop brûlant. Se déguste tiède ou froid.

\*sève résineuse du lentisque

## Histoires drôles

- Είναι ένας τυφλός που κουτουλάει κατά λάθος κάποιον:  
- Εεεεε, προσέξτε λίγο κύριέ μου.  
- Ωω, χιλια συνώμη, δε σας είδα, είμαι τυφλός ξέρετε.  
- Κι εγώ τυφλός είμαι, λέει ο άλλος.  
- Σοβαρά; Ωραία τότε, τώρα που γνωριστήκαμε, να βλεπόμαστε.
- Ένας άντρας ζήτησε την βοήθεια του Θεού.  
- Θεέ, Θεέ. Είσαι εδώ;  
- Τι σου συμβαίνει παιδί μου, απάντησε ο Θεός.  
- Έχω μερικές ερωτήσεις, να σου τις πω;  
- Πες μου αυτά που θες να ρωτήσεις.  
- Θεέ, τι είναι ένα εκατομμύριο χρόνια για σένα;  
- Για μένα είναι μια στιγμή.  
- Θεέ μου, τι είναι ένα δισεκατομμύριο δολάρια για σένα;  
- Για μένα, δεν αξίζουν μια δεκάρα.  
- Ω Θεέ μου, μπορώ να έχω μια δεκάρα;  
- Και βέβαια, γιε μου... Μια στιγμή...!
- Μετά την ερωτική πράξη, ο σύζυγος ρωτάει την γυναίκα του:  
- Σ' άρεσε αγάπη μου;  
- Σαν ταινία του Αγγελόπουλου ήταν, λέει εκείνη.  
- Δηλαδή; Εννοείς ότι είχε μεγάλη διάρκεια και πάω για χρυσό φοίνικα;  
- Όχι, του λέει, εννοώ ότι δεν κατάλαβα τίποτα!!

## Carnet d'adresses

- L'ANTENNE GRECQUE & CHYPRIOTE  
Trois rendez-vous : jeudi 20 h - 21 h, samedi 12 h 30 - 13 h 30 & dimanche 18 h à 19 h.
- Nouveau restaurant : «TALOS» cuisine crétoise 39 rue St-Petersbourg (8e). Tél. 01 43 87 60 40.
- Restaurant «Le jardin d'Artemis» 34, rue Mouffetard (5e) - Tél. : 01 45 35 17 47
- Commander des CD, DVD à la librairie TOURNEZ LA PAGE - 4 rue de Candolle (5e).
- Scouts & Guides Hellènes de France. Tél. 01 34 12 38 10.
- Amicale des anciens Guides & Scouts Hellènes de Paris. Tél. : 01 48 78 58 85.
- Promouvoir la chanson & la musique grecques, toutes époques & influences. Organisation de spectacles. www.lyrazouki.com

## Coin annonces

- CNP Assurances recherche pour un stage en relation avec Cofidis Grèce, étudiant(e) parlant et écrivant couramment le grec moderne.. Tél. : Jean-Sébastien Bouget : 01 42 18 87 32.
- Recherchons jeune étudiant(e) pour distribution de prospectus. Tél. 01 42 80 69 11, après 16 h.

### Institut d'Etudes Néο-Helléniques de Paris

Etablissement d'Enseignement Privé  
19 bis, rue Fontaine - 75009 Paris  
Tél. : 01 48 74 09 56 - Fax : 01 42 80 45 79  
E-mail : bulletin@ienh.org - Site internet : www.ienh.org  
Directeur du Bulletin : Pierre Davas  
Rédactrice : Annie Dimitriou  
Maquette : Institut - Tirage : 1 200 exemplaires  
Impression : Chrono Copy - Paris - Tél. : 01 42 85 25 55